

**SAMENWERKINGSPROGRAMMA**  
**VOOR DE JAREN 2004-2006**  
**TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSVERDRAG**  
**TUSSEN DE VLAAMSE REGERING**  
**EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN**

**Brussel, 10 september 2004**

De vierde bijeenkomst van de gemengde commissie met het oog op de onderhandelingen over het Samenwerkingsprogramma voor de jaren 2004-2006, ter uitvoering van het Samenwerkingsverdrag tussen de regering van Vlaanderen en de regering van de Republiek Litouwen, werd in Brussel gehouden van tot 9 tot 10 september 2004.

De voorzitter van de Vlaamse delegatie heette de Litouwse delegatie welkom en stelde de leden van haar delegatie voor.

### **Vlaamse delegatie:**

#### **departement Coördinatie**

##### **administratie Buitenlands Beleid**

- |                      |  |
|----------------------|--|
| - Diane Verstraeten  | directeur-generaal, voorzitter<br>T. +32 2-553 60 32   |
| - Freddy Evens       | afdelingshoofd, afdeling Europa<br>T. +32 2-553 59 20 <a href="mailto:freddy.evens@coo.vlaanderen.be">freddy.evens@coo.vlaanderen.be</a>     |
| - Tom Fordel         | adjunct van de directeur, secretaris<br>T.+32 2-553 60 56 <a href="mailto:tom.fordel@coo.vlaanderen.be">tom.fordel@coo.vlaanderen.be</a>     |
| - Etienne Schollaert | adjunct van de directeur<br>T.+32 2-553 59 02 <a href="mailto:etienne.schollaert@coo.vlaanderen.be">etienne.schollaert@coo.vlaanderen.be</a> |

De Vlaamse Partij zal een lijst ter beschikking stellen van alle Vlaamse contactpersonen binnen de administraties die betrokken zijn bij dit Samenwerkingsprogramma.

De voorzitter van de Litouwse delegatie dankte voor het hartelijke onthaal en stelde de leden van zijn delegatie voor.

### **Litouwse delegatie:**

#### **Ministerie van Buitenlandse Zaken**

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| - Gediminas Levickas, | hoofd afdeling Ontwikkelingshulp, voorzitter<br>T. +370 5-236 25 72 F. +370 5-236 25 74<br><a href="mailto:gediminas.levickas@urm.lt">gediminas.levickas@urm.lt</a> |
|-----------------------|---|

#### **Ambassade van de Republiek Litouwen voor het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg**

- |                        |   |
|------------------------|---|
| - Z.H. Audrius Navikas | Buitengewoon gevolmachtigd Ambassadeur  |
| - Diana Pranevičienė   | Tweede secretaris<br>T. +32 2 772 27 50 |

Het Litouwse ministerie van Buitenlandse Zaken zal optreden als centraal contactpunt voor dit Samenwerkingsprogramma.

Beide delegaties, hierna de Partijen genoemd, kwamen het volgende overeen:

## **1. ECONOMIE**

### **1.1. Algemeen**

- 1.1.1. Beide Partijen gaan akkoord over het belang van economische betrekkingen gebaseerd op samenwerking in verschillende domeinen.

De samenwerking zal worden geconcretiseerd door de uitwisseling van kennis en ervaring inzake het economisch en het regionaal ontwikkelingsbeleid en inzake het gebruik van moderne managementtechnieken.

Beide Partijen sturen documentatie en informatie m.b.t. de hierboven vermelde onderwerpen.

- 1.1.2. Beide Partijen bestuderen de mogelijkheid om deskundigen uit te wisselen in de door hen te bepalen economische domeinen.

### **1.2. Specifieke acties**

#### **1.2.1. Economisch, industrieel en regionaal beleid**

- 1.2.1.1. Beide Partijen wisselen op verzoek van de andere Partij informatie en ervaringen uit over het economisch, industrieel en regionaal beleid en het regionaal ontwikkelingsbeleid.

Bijzondere aandacht wordt geschonken aan de samenwerking tussen regio's en eveneens de samenwerking met derde regio's in de daarbijkorende EU-programma's (structuurfondsen, Interreg).

- 1.2.1.2. Beide Partijen wisselen een beperkte delegatie van ambtenaren van de betrokken administraties (Economie, Regionaal Beleid) uit op het vlak van economie en regionaal beleid met het doel om informatie, ervaring en kennis uit te wisselen betreffende de volgende onderwerpen:

- duurzame industriële ontwikkeling;
- structuurfondsen.

- 1.2.1.3. Beide Partijen organiseren beurtelings seminars over bovenvermelde economische onderwerpen.

#### **1.2.2. Regionaal Ontwikkelingsbeleid**

Beide Partijen wisselen ervaring, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie uit over hun activiteiten op het gebied van regionale ontwikkeling. De Vlaamse Partij stelt haar ervaring ter beschikking op het vlak van het Vlaams subregionaal economisch beleid en het Strategisch Plan Ruimtelijke Economie. De Vlaamse Partij stelt met name aan de Litouwse partners de ideeën inzake regionalisering voor, voornamelijk de praktische evolutie voor wat betreft:

- de Vlaamse wetgeving inzake regionaal beleid en de verenigbaarheid ervan met de Europese wetgeving;
- de financieringsbronnen voor regionale ondersteuning.

Beide Partijen nemen in hun samenwerking de kwestie van speciale economische zones (o.a. industriezones) op en wisselen hun ervaring hieromtrent uit.

### 1.2.3. Kleine en middelgrote ondernemingen

1.2.3.1. Beide Partijen benadrukken het belang van de ontwikkeling van hun samenwerking m.b.t. de KMO's.

1.2.3.2. Beide Partijen moedigen de ontwikkeling van rechtstreekse contacten aan tussen de Litouwse en Vlaamse KMO's.

### 1.2.4. Programma's voor begeleiding van ondernemingen: peterschapsprojecten

Beide Partijen wisselen ervaring en kennis uit op het vlak van de peterschapsprojecten.

Peterschapsprojecten hebben als doel de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine ondernemingen en de bevordering van de netwerkvorming tussen ondernemingen.

De strategie bestaat erin dat de vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine ondernemingen gedurende een periode van één of twee jaar maandelijks samenkomen met één of twee begeleiders om ervaringen uit te wisselen. De begeleiders zijn kaderleden uit grote bedrijven of ervaren zelfstandige ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

## 2. BUITENLANDSE HANDEL

Beide Partijen zullen de handelsrelaties tussen Vlaanderen en Litouwen bevorderen. Hiertoe beschikt Vlaanderen over een Vlaams economisch vertegenwoordiger in Vilnius.

Beide Partijen organiseren economische seminars en economische missies, naargelang de omstandigheden het vereisen.

In de eerste helft van 2004 organiseerde de Vlaamse Partij een multisectorale zakenreis met 28 deelnemers naar Litouwen, in samenwerking met Unizo Internationaal.

De volgende acties zijn gepland (onder voorbehoud) door de Vlaamse Partij in de periode 2005-2007:

### 2005

Estland, Letland en Litouwen: contactdagen en seminarie voor de bouwsector, Catalogue stand op Agrobalt in Vilnius,  
Estland, Letland en Litouwen: uitnodiging aan inkopers van supermarktketens en aan importeurs uit deze landen naar Brussel en bezoek aan PLMA (Private Label Manufacturers' Association) in Amsterdam,  
Estland, Letland en Litouwen: Vlaamse dagen in supermarktketens.

### 2006

Uitnodiging naar Brussel aan beleidsmakers in de bouwsector,  
Estland, Letland en Litouwen: multisectorale zakenreis (focus op agrovoeding),  
Letland en Litouwen; agrovoeding; uitnodiging aan inkopers uit de agrosector naar Brussel,

Litouwen: workshop transport en logistiek in Vilnius.

2006 of 2007: roadshow Vlaanderen als een logistieke draaischijf.

2007

Estland, Letland en Litouwen: sectorale missie bouw,

Estland, Letland en Litouwen: contactdagen binnenhuistextiel,

Litouwen: gezamenlijke stand op Baltic Textile & Leather in Vilnius.

In 2004 zullen Export Vlaanderen en Dienst Investeren Vlaanderen tot een nieuwe instelling versmelten "FIT – Flanders Investment and Trade", die zal instaan voor diverse aspecten van het internationaal ondernemen:

- export;
- aantrekken van buitenlandse investeerders naar Vlaanderen;
- promotie van Vlaamse investeringen in het buitenland, technologische uitwisseling, joint ventures, verscheidene vormen van samenwerking.

Beide Partijen wisselen informatie betreffende handelsoportunities en investeringen. Ad hoc, en op verzoek van de andere Partij, wisselen beide Partijen informatie uit betreffende hun respectieve markten en sectoren en over hun ervaringen en kennis inzake de promotie van internationaal ondernemen.

### **3. LANDBOUW**

- 3.1.** 1. De Vlaamse Partij levert Vlaamse deskundigheid bij de opvolging van het Litouwse plattelandsontwikkelingsplan en het Single programming document (Guidance section of the European Agricultural Guidance and Guarantee Fund - EAGGF) in het kader van de Verordening van de Raad (EC) No 1257/1999 inzake steun voor plattelandsontwikkeling.
2. De Vlaamse Partij onderzoekt de mogelijkheid om de Litouwse Partij bij te staan door middel van gerichte projecten of uitwisseling bij de verdere ontwikkeling en realisatie van haar plattelands- en landbouwprogramma's in het kader van de Verordening van de Raad (EC) No 1257/1999.
- 3.2.** 1. Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om samen te werken tot wederzijds voordeel van beide Partijen op het vlak van de uitwisseling van kennis en informatie inzake de relaties met de Europese Commissie en anderen in het domein van de plattelandsontwikkeling en andere landbouwgerelateerde beleidsdomeinen.
2. De Vlaamse Partij stelt haar ervaringen ter beschikking inzake de omgang met de Europese Commissie en de gebruiken van de Europese Commissie.
- 3.3.** De Vlaamse Partij stelt, binnen haar budgettaire mogelijkheden, haar kennis en ervaring ter beschikking van de Litouwse Partij inzake de productie, verwerking en het op de markt brengen van fruit, groenten, veeteelt (runderen, varkens, schapen), registratie en identificatie van dieren en mestverwerking in overeenstemming met de Europese regelgeving.
- De Vlaamse Partij biedt ook de mogelijkheid aan van uitwisseling van haar kennis en ervaring inzake het totstandkomen en de werking van producentenorganisaties.

- 3.4. 1 De Vlaamse Partij biedt ondermeer, in samenwerking met praktijkopleidingscentra, de mogelijkheid om lokale praktijkleraars op te leiden en bij te scholen door naschoolse opleiding en bijscholing met bijzondere aandacht voor duurzame landbouw.
- 2 Belangrijke componenten van de opleiding kunnen zijn:
- managementopleiding in functie van de teelt en het gebied;
  - duurzame landbouwtechnieken, biologische landbouw;
  - opleiding in praktijkgerichte technieken: metselen, lassen, onderhoud van landbouwmachines en kleine herstellingen, klauwverzorging, melkhygiëne, enz.;
  - technische vorming: grondbewerking, ploegen, bemesting, zaaitechnieken, veevoeding, enz.;
  - andere gebieden van wederzijds belang en kennis.

#### 4. LEEFMILIEU

Beide Partijen zijn, onder voorwaarde van financieringsmogelijkheden, bereid om op het gebied van leefmilieu samen te werken rond volgende punten:

1. De Vlaamse Partij is bereid tot het organiseren van twee (2) werkbezoeken met als bedoeling informatie-uitwisseling, discussie en wederzijdse capaciteitsopbouw op het vlak van milieueffectrapportage.  
De bezoeken zouden omvatten:
  - contact en besprekingen met milieu- en planningsoverheden;
  - contact en besprekingen met initiatiefnemers;
  - contact met MER-deskundigen (studiebureaus; ambtenaren);
  - locatiebezoeken.
2. De Universiteit Antwerpen is bereid samen te werken op het gebied van integraal waterbeheer. De samenwerking zou volgens verschillende programma's kunnen gebeuren:
  - opbouwen van competenties door uitwisseling van deskundigen;
  - organiseren van een cursus integraal waterbeheer;
  - ontwikkelen van gemeenschappelijke projectvoorstellen.
3. De Vlaamse Partij (Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest, OVAM) is bereid om ambtenaren te ontvangen met interesse op het vlak van afvalstoffenbeheer en bodemsanering met het oog op de uitwisseling van kennis en informatie over specifieke thema's binnen deze domeinen.
4. De Vlaamse Partij (de Vlaamse Landmaatschappij, het Support Centre GIS-Vlaanderen en de administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer) is bereid om nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instellingen om samenwerkingsprogramma's tot stand te brengen in één of meer van de volgende studiedomeinen betreffende het gebruik van GIS en remote sensing:
  - ontwikkeling van een monitoring systeem om de milieu-impact te meten van wijzigingen in bodemgebruik;
  - ontwikkeling van een digitale bodemgebruikkaart voor inventarisering van percelen;
  - opmaak van een databank voor bosinventarisatie;
  - de ontwikkeling van een veranderingsdetectiesysteem voor het opvolgen van ontbossingen;
  - inventarisering van het cultureel erfgoed;

- de analyse van overstromingsrisico in de stroomgebieden.

## 5. INFRASTRUCTUUR

### 5.1. Wegverkeer en Transport in het algemeen

De Vlaamse Partij is bereid om één (1) delegatie van vijf (5) tot zeven (7) deskundigen te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om, in functie van de interessepunten, informatie, vorming en documentatie (inclusief nader te bepalen plaatsbezoeken aan diverse locaties) te verstrekken inzake:

- verkeersplannen met lussen en kleine bussen, éénrichtingsverkeer;
- mobiliteitsplannen en mobiliteitsconvenants;
- de oprichting en de werking van een Vlaams Verkeerscentrum; de verkeersdispatching van de federale politie (o.a. blokrijden en praatpalennet);
- het opmaken en interpreteren van multimodale verkeersmodellen;
- veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en verkeerssturing, mobiele tekstkarren, coördinatie van verkeerslichtenregeling, prioritaire maatregelen voor het openbaar vervoer in het wegverkeer (verkeerslichtenbeïnvloeding);
- het ontwikkelen van een internetsite over wegwerkzaamheden en verkeersreglementering;
- het ontwikkelen van een intranetsite en CD-ROM in verband met werfsignalisatie ter hoogte van wegwerkzaamheden (verkeersborden, wegmarkeringen,...);
- de beperking van de verkeershinder en onveiligheid bij wegenwerken op autosnelwegen;
- informatie over GIS (Geografisch Informatie Systeem) –toepassingen, de organisatie van verkeersonderzoeken en –metingen, de toepassing van digitale beeldverwerking (videocamera's) voor verkeersmanagement; RDS-TMS-systemen;
- informatie over projecten inzake toeritdosering, het invoeren van ritssystemen voor het samenvoegen van het verkeer op rijstroken, de aanleg van rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen, carpooling, de aanleg van fiets- en voetpaden, de aanleg van parkings;
- fietspadenbeheer;
- voetpadenbeheer;
- voorzieningen voor gehandicapten;
- wegveiligheidsmaatregelen in schoolomgevingen;
- informatie over wegveiligheid in het algemeen: verkeersveiligheid en communicatie met de weggebruikers, onderwijs inzake verkeersveiligheid, bewustmakingscampagnes en onderzoek hierover;
- Publiek Privaat Partnerschap (PPP);
- het reinigen en onderhoud van de wegen; systemen voor wegenbeheer;
- wrijvingsmetingen op wegmarkeringen volgens de methodes SRT en Grip Tester;
- de organisatie van activiteiten en de gehanteerde beginselen bij gevallen van noodherstellingen;
- een tijdelijk (tijdens de spitsuren) inhaalverbod voor vrachtwagens op bepaalde autosnelwegen;
- geluidswerende afsluitingsmuren langs autosnelwegen;

Op verzoek van de Litouwse Partij, is de Vlaamse Partij bereid haar medewerking te verlenen bij het leveren van expertise in de volgende domeinen en onder later overeen te komen voorwaarden:

- veiligheidsaudits van bestaande wegen, project audits, het vastleggen van gegevens over wegongevallen en het verwerken in een databank incl. de vereiste activiteiten bij het analyseren van de oorzaken van wegongevallen;
- het invoeren van technische veiligheidsmaatregelen op stedelijke en niet-stedelijke wegen;
- de organisatie van een technisch gespecialiseerd bezoek (vorming) voor drie (3) experts inzake het implementeren van de laatste technologische verwezenlijkingen op het gebied van verkeersmanagement in Vlaanderen (telematica in het wegbeheer, multimodaal informatiecentrum en videoverwerkende technieken) voor stafleden van het ministerie van Verkeer van de Republiek Litouwen – Directoraat Wegen;
- expertise verlenen bij de voorbereiding van de wet op de wegveiligheid en het wegveiligheidsprogramma met het oog op het jaar 2005 (de harmonisatie van de Litouwse wetgeving betreffende de reglementering van het openbaar personenvervoer langs de weg overeenkomstig de E.U.-vereisten);
- samenwerking inzake verkeersveiligheidscommunicatie en uitwisselen van informatiemethodologie; uitwisseling van ervaringen en kennis inzake verkeersveiligheidsopvoeding en onderzoeksplanning;
- in verband met de exploitatie van een openbaar stedelijk en interstedelijk vervoer kan volgende expertise ter beschikking gesteld worden van de Litouwse Partij:
  - datacommunicatie tussen voertuigen en de vaste installatie als een combinatie tussen radio, GPS en ontwaardingsystemen;
  - geïntegreerde exploitatie- en informatiesystemen met in de nabije toekomst de daaruit afgeleide reisinformatie beschikbaar gesteld op het Internet;
  - de aanleg van intermodale overstappunten voor een gecombineerd gebruikt van bus- en spoorwegstations en P/R.

## 5.2. Waterwegen en Zeewezen

### 5.2.1. Beide Partijen wisselen inlichtingen en ervaringen uit betreffende:

#### 5.2.1.1. Havenbeheer, maritiem en binnenvaartbeleid:

- regelgeving voor behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
- regelgeving voor maritiem transport (overheidscontrole, scheepvaartveiligheid);
- ontwikkeling van een "Global Marine Distress Safety System" (GMDSS);
- strategische havenplanning;
- beleid inzake regelgeving, exploitatie, commercialisering en promotie van de binnenvaartweg;
- registratie van pleziervaartuigen en bijzonderheden (uitgifte van documenten, enz...)

#### 5.2.1.2. Infrastructuur en hydrotechnische werken:

- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur;
- renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
- baggerwerken in de havens;
- ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken (bouw van milieutechnische dijken);
- waterbeheersing en strijd tegen overstromingen;
- hergebruik van bouwmaterialen voor waterbouwkundige werken;
- onderhoud van waterwegen, baggerwerken, behandeling en berging van baggerspecie;
- ontwikkeling van een "Hydro Meteo System".



- 5.2.2. Het Flanders Hydraulics Research Laboratory van het Vlaamse ministerie is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instituten van Litouwen met het oog op uitwisseling van informatie en ervaringen in één of meer van volgende studiegebieden:
- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellering;
  - havenengineering en -planning, maritieme toegangswegen en baggerwerken;
  - milieustudies inzake milieuvriendelijke realisaties van burgerlijke bouwkunst langs waterwegen;
  - nautische studies en opleiding door middel van een scheepvaartsimulator en sleeptank.

Beide Partijen zijn bereid om elk twee (2) ambtenaren uit te nodigen om kennis en informatie uit te wisselen over één of meer van bovenstaande onderwerpen, wanneer hiervoor langs beide kanten interesse blijkt te bestaan.

## **6. WERKGELEGENHEID EN BEROEPSOPLEIDING**

- 6.1. De Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding (VDAB) is bereid om alle vragen van de Litouwse Partij te onderzoeken over thema's die betrekking hebben op de arbeidsmarkt, begeleiding en opleiding en om eventueel een vorm van samenwerking voor te stellen.  
Aangezien Litouwen lid is geworden van de Europese Unie, kunnen organisaties van dat land nu ook optreden als partners in de transnationale projecten en netwerken van de VDAB.
- 6.2. Beide Partijen bestendigen de samenwerking op het vlak van de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid en moedigen op dit gebied de contacten aan tussen de bevoegde instanties en tussen de sociale partners.
- 6.3. De Vlaamse Partij (administratie Werkgelegenheid) nodigt in 2004 een delegatie van drie (3) deskundigen uit naar Vlaanderen om informatie en ervaringen uit te wisselen inzake het werkgelegenheidsbeleid, de beroepsopleiding en de sociale dialoog.
- 6.4. De Vlaamse Partij zal in het kader van het 'Vlaams Samenwerkingsprogramma Centraal en Oost Europa' de mogelijkheden onderzoeken om een stimulerende rol te spelen bij de realisatie van nieuwe projecten op het vlak van werkgelegenheid.
- 6.5. De Vlaamse Partij fungeert als bemiddelaar voor een mogelijke samenwerking met alle actoren en netwerken die op het vlak van de beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.
- 6.6. De Vlaamse Partij is bereid haar expertise ter beschikking te stellen van de Litouwse Partij met het oog op de versterking van structuren voor de ondersteuning van en werking met het ESF.
- 6.7. Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie uit op het vlak van het arbeidsmarktbeleid en de beroepsopleiding.
- 6.8. Beide Partijen zullen de modaliteiten onderzoeken van een gemeenschappelijke actie, met derde landen, die door de internationale organisaties wordt aangeboden.

## **7. SAMENWERKING TUSSEN LOKALE BESTUREN**

Beide Partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van het gemeentelijk beleid en het bestuur van steden en gemeenten. Zij moedigen wederzijdse contacten in dit domein aan.

Beide Partijen stellen de uitwisseling voor van delegaties van deskundigen om een concreet uitwisselingsprogramma te ontwikkelen voor informatie en overdracht van kennis en ervaring tussen hun respectieve verenigingen van steden en gemeenten. Deze werkbezoeken kunnen uitmonden in concrete projecten die beantwoorden aan de specifieke noden van de Litouwse lokale besturen.

## **8. CULTUUR**

### **8.1. Algemeen**

Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie en publicaties uit inzake beeldende kunst, vormgeving, architectuur, musea, materieel en immaterieel erfgoed, literatuur, vertalingen, podiumkunsten, muziek, kunstenaarsverblijven, amateurkunsten, sociaal-cultureel volwassenenwerk, bibliotheken, lokaal cultuurbeleid, internationale festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, jeugdwerking, met inbegrip van informatie en documentatie over de culturele samenwerking in het algemeen.

### **8.2. Beeldende Kunst**

Beide Partijen wisselen jaarlijks, gedurende de geldigheidsduur van dit programma, twee (2) deskundigen uit op het vlak van de beeldende kunsten, toegepaste kunsten, architectuur en vormgeving een periode van telkens een (1) week.

De Vlaamse Partij is bereid een (1) graficus te ontvangen tijdens de geldigheidsduur van dit programma voor een werkverblijf van twee weken in het Frans Masereelcentrum in Kasterlee. Er wordt gratis logies aangeboden en een per diem van 50,00 euro.

De Vlaamse Partij wenst informatie en documentatie te ontvangen over de kunstenaarsverblijven in Litouwen.

### **8.3. Erfgoed**

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide Partijen vier (4) deskundigen inzake materieel (mobiel) en immaterieel erfgoed (bv. musea, volkscultuur) uit voor telkens een (1) week, om de mogelijkheden te onderzoeken voor het ontwikkelen van gezamenlijke projecten over o.m. de inventarisering en het behoud van het materiële en immateriële erfgoed in Vlaanderen en in Litouwen. Wat het immateriële erfgoed betreft zal de UNESCO-Conventie van 17 oktober 2003 het kader vormen voor deze samenwerking. In eerste instantie kunnen ervaringen en kennis worden uitgewisseld tussen het departement voor Cultureel Erfgoed, het Cultureel Erfgoed Centrum en de Nationale commissie voor cultureel erfgoed.

Beide Partijen wisselen gedurende vier (4) dagen twee (2) personen uit die deskundig zijn in het onderzoek van volkscultuur om de structuur, specialisatiedomeinen en werking van de etnologische onderzoeksinstituten beter te leren kennen en de

mogelijkheden van gezamenlijke projecten en samenwerking in verband met de ontwikkeling van webwijzers over Europese etnologie te onderzoeken.

#### **8.4. Literatuur**

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een (1) vertaler uit Litouwen te ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor een periode van een (1) maand. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 1.000,00 € aangeboden.

#### **8.5. Podiumkunst**

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein dansgezelschap van maximum zes (6) personen naar Litouwen te zenden voor een periode van ten hoogste vijf (5) dagen.

Beide Partijen zijn bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige uit te wisselen uit de sectoren theater en dans voor een periode van ten hoogste drie (3) dagen.

#### **8.6. Muziek**

Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein muziekensemble (trio of kwartet) uit te wisselen voor een concertreis van ten hoogste vijf (5) dagen.

Beide Partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) deskundigen op het vlak van de muziek te sturen voor een maximum van drie (3) weken.

Ter gelegenheid van de Vilnius Book Fair 2004 hebben geslaagde Vlaamse literair-muzikale evenementen plaatsgevonden en op dit ogenblik bestaat een spin-off er in dat werk van de dichteres Myriam Van Hee zal worden vertaald in het Litouws.

#### **8.7. Niet-formele volwassenenvorming**

De Vlaamse Partij stelt voor het in het kader van het vorige werkprogramma opgestelde opleidingsprogramma voor verantwoordelijken van de niet-formele volwasseneneducatie voort te zetten.

De Vlaamse Partij ontvangt tijdens de geldigheidsduur van dit programma jaarlijks vier (4) personen voor een periode van maximaal tien (10) dagen voor een specifiek opleidingsprogramma.

Mogelijke thema's zijn: behoeftendetectie in programma's van volwassenenvorming (het verwerven van inzicht in de behoeften van de lerende of potentieel lerende), het creëren van partnerships tussen de aanbieders van volwasseneneducatie, het ontwikkelen van een leercultuur, het verhogen van de toegankelijkheid van het aanbod, migrantenwerkingen, lokaal cultuurbeleid, de rol van de ondersteuningscentra, vrijwilligerswerk, etc.

Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

## **8.8. Bibliotheken**

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg een opleidingsprogramma voor professionelen in de bibliotheeksector uit te werken met het oog op de ondersteuning van de deskundigheidsbevordering in Litouwen.

De Vlaamse Partij ontvangt jaarlijks drie (3) professionelen gedurende zeven (7) dagen voor een stage in Vlaanderen. Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

De Litouwse Partij ontvangt jaarlijks drie (3) Vlaamse professionelen in Litouwen gedurende zeven (7) dagen voor de organisatie van een opleiding.

Beide partners engageren zich tot het delen en promoten van 'best practices' in beide landen.

## **8.9. Amateurkunsten**

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg projecten op het vlak van de amateurkunsten uit te werken. Ze denkt hierbij aan peterschapsprojecten, kennis- en ervaringsuitwisseling, trainings- en stageprogramma's, uitwisseling van groepen, uitwisseling van publicaties, documentatie en informatie.

Ter voorbereiding van deze projecten stelt de Vlaamse partner voor dat beide Partijen gedurende vier (4) dagen drie (3) personen uitwisselen die deskundig zijn op het terrein van de amateurkunsten om de mogelijkheid van deze gezamenlijke projecten te onderzoeken.

## **9. JEUGD**

Het werkprogramma op het vlak van Jeugd werd besproken op het niveau van de subcommissie "Jeugd". Deze bijeenkomst van de subcommissie (voor de multi- en bilaterale samenwerking) werd gehouden in Vilnius van 12 tot 15 juli 2004. De notulen van deze bijeenkomst werden nadien verspreid.

## **10. SPORT**

Beide Partijen stellen ieder jaar een contingent van vijftien (15) dagen ter beschikking om atleten, trainers en beleidsverantwoordelijken de mogelijkheid te bieden, in het andere land, deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen en congressen en seminars op het gebied van de sport.

## **11. MEDIA EN FILM**

Beide Partijen wisselen informatie uit op verzoek van de andere Partij.

De Vlaamse Partij vestigt de aandacht van de Litouwse Partij op het bestaan van het Internationaal Perscentrum Vlaanderen, dat belast is met de informatie en begeleiding van journalisten (Grote Markt 40, 2000 Antwerpen, T. +32 3-225 15 64, F. +32 3 232 21 30, e-mail: [ipv@pandora.be](mailto:ipv@pandora.be), [www.ipvlaanderen.be](http://www.ipvlaanderen.be)).

## **12. WELZIJN EN GEZONDHEIDSZORG**

Beide Partijen moedigen de uitwisseling aan van informatie en ervaring op het vlak van gezondheids promotie, ziektepreventie en organisatie van de gezondheidszorg.

Deze uitwisseling kan betrekking hebben op volgende beleidsaspecten:

- kankerpreventie (bv. de organisatie van een efficiënte screening op borstkanker);
- preventie van zelfmoord en depressie;
- milieugezondheidszorg (invloed van chemische, fysische en biologische factoren);
- preventie van problematisch alcohol- en druggebruik;
- de strijd tegen besmettelijke en overdraagbare ziektes (o.a. HIV);
- het uitbouwen van thuisgezondheidszorg;
- het opzetten van lokale gezondheidsnetwerken en centra voor geestelijke gezondheidszorg;
- kwaliteitszorg in de gezondheidsvoorzieningen;
- bejaardenzorg, m.n. in de rust- en verzorgingstehuizen.

## **13. ONDERWIJS**

### **13.1. Uitwisseling van informatie**

- 13.1.1. Beide Partijen verschaffen tijdens de geldigheidsduur van het huidige werkprogramma, op vraag van de andere Partij, alle nuttige informatie over alle onderwijsniveaus en onderwijstypes.
- 13.1.2. Beide Partijen wisselen informatie uit over de structuur en de organisatie van het onderwijs, de erkenning van diploma's op basis van de Europese richtlijnen en de implementatie van de Bologna Verklaring, de ontwikkeling van een accreditatiesysteem, en andere onderwijsgerelateerde thema's.
- 13.1.3. Op vraag van één van beide Partijen wordt informatie uitgewisseld over de modularisatie van het volwassenenonderwijs en over afstandslernen. De Vlaamse administratie Permanente Vorming verkiest om deze informatie via e-mail en internet uit te wisselen.

### **13.2. Secundair Onderwijs**

- 13.2.1. De Vlaamse Partij (de Administratie Secundair Onderwijs) nodigt Litouwse deelnemers uit voor elk contactseminarie dat de Vlaamse Partij organiseert in het kader van het Socrates-Programma. De Vlaamse Partij betaalt jaarlijks de verblijfs- en organisatiekosten voor twee (2) Litouwse deelnemers die deelnemen aan de hierboven vermelde seminars voor de volledige duur van het seminarie. Hierin zijn begrepen: verblijf, maaltijden, lokale verplaatsingen en alle organisatorische kosten. Hierin zijn niet begrepen: ziektekostenverzekering, aansprakelijkheidsverzekering en persoonlijke onkosten. De Litouwse Partij betaalt de internationale reiskosten van de twee (2) Litouwse deelnemers aan de hierboven vermelde seminars.
- 13.2.2. De beide Partijen moedigen de ontwikkeling van rechtstreekse samenwerking tussen secundaire scholen in de landen van de twee Partijen aan, zowel via EU-programma's voor samenwerking in het onderwijs (Socrates, Leonardo da Vinci) als via andere programma's. De Vlaamse Partij verwijst hiervoor naar het programma "Euroklassen", waarbij Vlaamse secundaire scholen een subsidie kunnen aanvragen om een korte klasuitwisseling met een buitenlandse secundaire school te organiseren. Met deze subsidie kunnen de eigen reis- en verblijfskosten,

alsook de verblijfkosten van de partnerschool worden gefinancierd. De Litouwse Partij is bereid deze projecten, in de mate van het mogelijke, mee te ondersteunen en de internationale reiskosten van de Litouwse partnerscholen te financieren.

### **13.3. Hoger Onderwijs**

#### **13.3.1. Uitwisseling van professoren/docenten/deskundigen/beleidsmensen**

Vlaanderen kan met Litouwen, na zijn toetreding tot de EU, samenwerken in het domein van hoger onderwijs door middel van opleidingsprogramma's, training van ambtenaren en experts, overdracht van wetgeving op het niveau van onderwijs - sectoren waarin er een zekere Vlaamse expertise bestaat.

Beide Partijen wisselen daarom jaarlijks twee (2) deskundigen/professoren uit, verbonden aan een instelling van hoger onderwijs/overheid voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen om te discussiëren over de onderwijshervormingen naar aanleiding van de implementatie van de Bologna-verklaring, om te participeren aan seminaries, colloquia of om een netwerk uit te bouwen tussen de instellingen van hoger onderwijs.

#### **13.3.2. Specialisatiebeurzen**

Voor de academiejaren 2004–2005 en 2005–2006 biedt de Vlaamse Partij jaarlijks twee (2) specialisatiebeurzen aan. De duur van deze beurzen hangt af van het studieprogramma.

De Vlaamse Partij biedt jaarlijks aan de Litouwse Partij twee (2) beurzen aan voor Litouwse studenten die een erkende master-opleiding hebben voltooid aan een openbare Litouwse instelling voor hoger onderwijs, met het doel een studieverblijf van maximum tien (10) maanden elk te volgen aan een Vlaamse instelling voor hoger onderwijs. De beurzen aangeboden door de Vlaamse Gemeenschap zijn slechts geldig voor één academiejaar. Voor een specialisatie en/of masteropleiding van twee jaar, moet na het eerste jaar een nieuwe aanvraag worden ingediend. Het aanbod van de Vlaamse universitaire master-opleidingen is terug te vinden in de brochure "Advanced university education", verspreid door de VLIR of in de brochure "Higher Education in Flanders":

<http://www.ond.vlaanderen.be/hogeronderwijs/pub>.

#### **13.3.3. Navorsingsbeurzen**

Voor de academiejaren 2004 – 2005 en 2005 – 2006 biedt de Vlaamse Partij jaarlijks zes (6) beursmaanden aan. Op verzoek van de zendende Partij zijn de zes maanden opsplitsbaar in perioden van minimum drie (3) maanden elk.

#### **13.3.4. Vakantiebeurzen: Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur**

De Vlaamse Partij biedt de Litouwse Partij jaarlijks minimum twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse taal en cultuur", die georganiseerd wordt hetzij aan het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt Diepenbeek hetzij aan het Talencentrum van de universiteit Gent. Deze zomercursussen worden jaarlijks georganiseerd. De drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek aan de Litouwse hoger onderwijsinstellingen. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De toewijzing van de beurzen voor de zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur gebeurt vanaf 2000 door de Nederlandse Taalunie (NTU) in samenwerking met de

Vlaamse organisatoren. De verdeling van de kandidaten over de twee centra is in handen van de NTU, d.w.z. dat de verdeling niet langer gebeurt in functie van het land van herkomst. De Vlaamse Partij trekt de aandacht op de nieuwe aanmeldingsprocedure voor de zomercursussen: de kandidaten voor de zomercursus sturen hun aanvraag-/aanmeldingsformulier, geviseerd door hun docent Nederlands, rechtstreeks naar de administratie Hoger Onderwijs. Onder de ingestuurde kandidaten selecteert de Nederlandse Taalunie de meest geschikte kandidaten. De lijst met de geselecteerde kandidaten wordt ter informatie gestuurd naar de instantie die zich bezighoudt met de toewijzing van de beurzen in Litouwen.

De brochure "Nederlandse taal en cultuur" wordt door de Nederlandse Taalunie naar alle instellingen waar Nederlands wordt onderwezen, gestuurd. De brochure (ook de Engelstalige versie) is ook te raadplegen op de website van de Nederlandse Taalunie: [http://www.taalunieversum.org/taalunie/summer\\_courses\\_in\\_dutch](http://www.taalunieversum.org/taalunie/summer_courses_in_dutch).

## **14. TOERISME**

- 14.1.** De Vlaamse Partij wisselt via Toerisme Vlaanderen informatie uit betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, de instrumenten voor het verrichten van effectmetingen van promotionele acties, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme.
- 14.2.** De Vlaamse Partij bevordert de wederzijdse uitwisseling van toeristisch promotiemateriaal en de participatie van verschillende toerisme-organisaties aan toeristische evenementen.
- 14.3.** De Vlaamse Partij moedigt de organisatie aan van studiereizen voor journalisten, radio- en televisiereporters, onderzoekers en specialisten in het domein van het toerisme.
- 14.4.** De Vlaamse Partij stimuleert de organisatie van seminars, colloquia en werkgroepen rond toerisme-items die zijn voorgesteld door de Litouwse Partij met als doel het uitwisselen van ideeën en ervaringen.

## **15. CAPACITEITSOPBOUW**

### **15.1. Europacollege Natolin**

De Vlaamse partij biedt voor de academiejaren 2004-2005 en 2005-2006 jaarlijks een bijdrage aan van tienduizend euro (€ 10.000) voor een postgraduaatsopleiding voor één (1) Litouwse student om te studeren aan het Europacollege in Natolin (Warschau). De selectie van de studenten zal elk academiejaar gebeuren door het Europacollege in Natolin in overleg met de bevoegde Litouwse autoriteiten.

### **15.2. Haventraining**

De Vlaamse Partij biedt de Litouwse Partij de mogelijkheid om in de loop van 2004, 2005 en 2006 deskundigen te zenden naar seminars rond haventraining, georganiseerd door APEC (Antwerp/Flanders Port Training Center vzw).

De Litouwse Partij maakt haar kandidaten voor deze seminars bekend. De deelnemers worden geselecteerd door APEC. De Vlaamse Partij staat in voor de deelnemingskosten. De deelnemer staat zelf in voor de reiskosten.

## 16. MULTILATERALE EN TRILATERALE SAMENWERKING

Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om samen te werken op een trilaterale basis, vanuit de ervaring opgedaan tijdens vorige jaren en gebaseerd op de bilaterale projecten die werden gefinancierd door de Vlaamse regering.

De Partijen bestuderen in hoeverre ze voor deze samenwerking gebruik kunnen maken van Europese financiering.

Beide Partijen stellen langs diplomatieke weg een contactpersoon aan om deze contacten te onderhouden en om gezamenlijke projecten voor te stellen.

## 17. SAMENWERKING VIA PROJECTEN IN HET KADER VAN HET VLAAMS PROGRAMMA VOOR CENTRAAL- EN OOST-EUROPA

Beide Partijen gaan ermee akkoord om hun samenwerking in 2004 uit te breiden door middel van wederzijds gesteunde projecten. Indien de Vlaamse overheid in 2005 beslist haar financiële steun te behouden, kan deze samenwerking worden verder gezet worden.

Beide Partijen hebben centrale contactpunten aangesteld om projectvoorstellen te verzamelen en te selecteren en ze te bezorgen aan de respectieve contactpunten. De uiterste datum voor indiening van aanvragen voor het begrotingsjaar 2004 was 31 januari 2004.

Alle voorstellen voor 2004 werden geëvalueerd door beide Partijen op basis van hun eigen criteria en procedures, en beide Partijen hebben een ranglijst opgesteld.

Voor het jaar 2004 werden de volgende projecten geregistreerd:

Project-nummer	Projectnaam	Budget (EUR)	Promotor	Litouwse partner
LIT/001/04	Co-operation for the improvement of the social dialogue in Lithuania and technical assistance for trade-union capacity building. Preparing the union representatives, the employers and government to negotiate at national and company level the implementation of the European directive concerning information and consultation in the sectors of textile and clothing industry.	92.857,35	ABVV – Textiel, Kleding, Diamant	Lithuanian Industry Enterprises Trade-union “Solidarumas”
LIT/002/04	Development and training of a center of expertise for the Lithuanian Railways in order to solve the environmental problems of the Baltic states railways in the framework of the upcoming European soil and groundwater legislation	110.932,00	VITO - Flemish institute for technological research	Lithuanian Railways
LIT/003/04	Prevention of crises and suicides in Lithuania	51.693,60	SAMCOE vzw	The association of Lithuanian telephone psychological help services (ALTPHS)



<b>LIT/004/04</b>	Screening of children with biological and psychosocial risk and prevention of developmental disorders in primary healthcare	50.689,83	SAMCOE vzw	NUH Child Development Centre
<b>LIT/005/04</b>	Training companies and business organisations in Lithuania in the acquis communautaire and in doing business in the enlarged EU.	62.449,11	VOKA Kamer van Koophandel Limburg	Lithuanian Development Agency and Euro Info Centre
<b>LIT/006/04</b>	Capacity building in the Kaunas County in the fields of regional and spatial development and action orientated strategic planning	59.129,00	CPM Centrum voor beleidsmanagement	Kaunas County Governor's Administration
<b>LIT/007/04</b>	Methodology of prioritisation of contaminated sites and review of the impact of human activity on groundwaters	112.097,25	Ecolas nv	Geological Survey of Lithuania
<b>LIT/008/04</b>	Transferring mobility management knowledge for an optimal combination of economic growth and the development of a sustainable and social mobility in the City of Vilnius	94.466,39	Vlaamse Stichting Verkeerskunde	Vilnius Healthy City Bureau

Beide Partijen bespraken deze projecten en vergeleken hun rangorde. Binnen de budgettaire mogelijkheden, kwamen zij overeen om volgende projecten voor te stellen voor financiering door de Vlaamse Regering:

<b>Project-nummer</b>	<b>Projectnaam</b>	<b>Voorgesteld budget (EUR)</b>
<b>LIT/007/04</b>	Methodology of prioritisation of contaminated sites and review of the impact of human activity on groundwaters	90.000,00
<b>LIT/006/04</b>	Capacity building in the Kaunas County in the fields of regional and spatial development and action orientated strategic planning	52.000,00

## 18. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

### 18.1. Algemeen

Beide partijen zenden hun voorstellen voor het nieuw samenwerkingsprogramma uiterlijk zes (6) weken voor de datum die is voorzien voor de samenkomst van de Gemengde Commissie.

De toekomstige samenwerking dient zo concreet mogelijk uitgewerkt te worden, vertrekkende van realistische projecten. Algemeenheden zoals de uitwisseling van informatie of voorstellen zonder echte betrokkenheid van de betrokken Partijen dienen vermeden te worden.

De volgende algemene voorzieningen en richtlijnen werden goedgekeurd:

- alle activiteiten en uitwisselingen, vermeld in dit programma, worden uitgevoerd met inachtneming van de financiële middelen die beide Partijen ter beschikking hebben;
- de activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma sluiten geen andere initiatieven of bezoeken uit die langs diplomatieke weg tot stand komen en goedgekeurd worden door beide Partijen;
- de organisatie van muziek-, dans- en theatervoorstellingen die niet in dit programma vermeld staan, dient a priori gebaseerd te zijn op een directe overeenkomst die de

financiële en andere voorwaarden tussen de betrokken organisaties en artiesten regelt;

- beide regeringen kunnen eveneens projecten subsidiëren.

Over andere voorwaarden zal geval per geval overeenstemming moeten worden bereikt door beide partners.

## 18.2. Studiebeurzen:

1. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 13.3.2 (specialisatiebeurzen) en 13.3.3 (navorsingsbeurzen) gebeurt onder de volgende algemene voorwaarden:
  - a) De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar en in het bezit van een graad van "master" of gelijkwaardig en zij moeten zich hebben onderscheiden op het academisch vlak.
  - b) De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij.
  - c) De zendende Partij bezorgt aan de ontvangende Partij vóór 1 april van elk kalenderjaar de ingevulde aanvraagformulieren van de kandidaten en andere documenten die worden vereist bij de aanvraag. Al de documenten mogen worden ingediend in het Nederlands voor Litouwse kandidaten en in het Litouws voor Vlaamse kandidaten, of in het Engels, Frans of Duits:
    - een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
    - een gedetailleerd studie- of werkprogramma dat men aan een erkende instelling in het gastland wenst te volgen;
    - aanbevelingsbrieven en eventuele toelating tot de instelling.
  - d) De ontvangende Partij deelt vóór 1 juli van elke kalenderjaar aan de zendende Partij mee of de kandidaturen werden aanvaard en tegelijkertijd deelt zij aan de zendende Partij de namen mee van de instellingen die instaan voor de ontvangst tijdens de studieperiode.
  - e) De zendende Partij geeft aan de ontvangende Partij, tenminste twee (2) weken voor de aanvang van zijn/haar verblijf, precieze informatie over de aankomst van de beursstudenten.
2. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 13.3.2 (specialisatiebeurs) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:
  - a) De zendende Partij staat in voor de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het gastland.
  - b) De ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijks toelage van 720,00 EUR;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien (academiejaar 2004-2005: 502,00 EUR);
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;
- binnenlandse reiskosten indien de verplaatsingen deel uitmaken van het goedgekeurde programma.

In Litouwen:

- een beurs in overeenstemming met de gangbare Litouwse wetgeving, en waarvan het bedrag zal worden meegedeeld via diplomatieke weg;
- vrijstelling van inschrijvingsgeld;

- de noodzakelijke en dringende medische zorg in geval van plotse ziekte of verwonding opgelopen door rechthebbende personen tijdens hun verblijf in Litouwen met uitzondering van behandeling van chronische ziekte en tandprotheses;
- logies en maaltijden in studentenverblijven volgens dezelfde voorwaarden als Litouwers;
- reiskosten op het Litouwse grondgebied indien de verplaatsingen deel uitmaken van het overeengekomen programma.

3. De uitwisseling van een studiebeurs onder artikel 13.3.3 (navorsingsbeurs) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:

- a) de zendende Partij staat in voor de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het ontvangende land.
- b) de ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijkse toelage van 690,00 EUR;
- een startvergoeding van 124,00 EUR toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum een (1) maand bedraagt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;
- binnenlandse reiskosten indien de verplaatsingen deel uitmaken van het goedgekeurde programma.

In Litouwen:

- een beurs volgens de geldende wetgeving en waarvan het bedrag zal worden meegedeeld via diplomatieke weg;
- vrijstelling van inschrijvingsgeld;
- de noodzakelijke en dringende medische zorg in geval van plotse ziekte of verwonding opgelopen door rechthebbende personen tijdens hun verblijf in Litouwen met uitzondering van behandeling van chronische ziekte en tandprotheses;
- logies en maaltijden in studentenverblijven volgens dezelfde voorwaarden als Litouwers;
- reiskosten op het Litouwse grondgebied indien de verplaatsingen deel uitmaken van het overeengekomen programma.

4. De uitwisseling van een studiebeurs onder artikel 13.3.4 (zomercursus) gebeurt onder de volgende algemene en financiële voorwaarden:

- a) de Vlaamse Partij brengt tegen uiterlijk 1 april van elk kalenderjaar de Litouwse kandidaten voor de zomercursus Nederlandse taal en cultuur op de hoogte van de selectie;
- b) de Litouwse Partij deelt aan de Vlaamse Partij tegen uiterlijk 1 juni van elk kalenderjaar mee of de kandidaten werden aanvaard en tegelijkertijd deelt zij de namen mee van de instellingen die instaan voor de ontvangst tijdens de studieperiode;
- c) de voorwaarden die van toepassing zijn op de indiening van kandidaturen door Litouwse kandidaten die wensen deel te nemen aan de zomercursus Nederlandse taal en cultuur worden bepaald door de Nederlandse Taalunie (cfr. brochure);
- d) de Litouwse Partij staat in voor de inschrijvingskosten, logies en maaltijden en de kosten verbonden aan deelname aan excursies die worden georganiseerd in het kader van de taalcursussen, noodzakelijke dringende medische zorg in

geval van plotse ziekte of verwonding opgelopen door rechthebbende personen tijdens hun verblijf in Litouwen met uitzondering van behandeling van chronische ziekte en tandprotheses;

- e) de Vlaamse Partij staat in voor inschrijvingskosten, logies en maaltijden en kosten voor deelname aan excursies in het kader van het opleidingsprogramma, ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

### **18.3. Uitwisseling van personen**

De uitwisseling van personen voor korte duur (max. 30 dagen en op uitnodiging van de zendende Partij) zoals vastgelegd in het huidige programma wordt uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden:

- a) de zendende Partij deelt aan de ontvangende Partij tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae, de uitnodiging, de doelstellingen en programma's van de zending, alsook de data van aankomst en vertrek van de betrokkenen mee.
- b) de ontvangende Partij bevestigt haar bereidheid tot de ontvangst zes (6) weken voor het vertrek. Het moment van het vertrek wordt twee (2) weken vooraf bevestigd.
- c) ten laste van de zendende Partij:
  - internationale reiskosten heen en terug.
- d) ten laste van de ontvangende Partij:

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 37,00 EUR (exclusief vervoersonkosten) of 50,00 EUR per dag (inclusief vervoersonkosten);
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Litouwen:

- de precieze voorwaarden zullen langs diplomatieke weg worden meegedeeld.

### **18.4. Film**

- Ten laste van de zendende Partij: transportkosten.
- Ten laste van de ontvangende Partij: organisatiekosten.

### **18.5. Uitwisseling van tentoonstellingen**

De voorwaarden zullen geval per geval door de betrokken Partijen besproken en goedgekeurd worden. In andere gevallen zijn de volgende regels van toepassing:

De zendende Partij zorgt voor:

- ontwerp, voorbereiding, productie en verpakking van de tentoonstelling;
- internationaal transport tot aan de eerste lokatie in het ontvangende land en het transport terug van de laatste lokatie naar het land van oorsprong of een ander land;
- verzekering "van nagel tot nagel";
- leveren van materiaal voor het maken van een catalogus (teksten, foto's, dia's, etc.);

- reiskosten heen en terug voor één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt om toezicht te houden op het opstellen en/of afbouwen evenals het in- en uitpakken van de werken.

De ontvangende Partij zorgt voor:

- het ter beschikking stellen van geschikte tentoonstellingszalen met de nodige beveiligingsinfrastructuur (klimatologische voorwaarden, bewaking, etc.);
- het voorzien van het nodige personeel voor het laden en uitladen, in- en uitpakken, opstellen en afbouwen van de tentoonstelling;
- het drukken van een catalogus, indien overeengekomen door beide Partijen, affiches en uitnodigingen;
- het voeren van algemene reclame alsook het organiseren van de vernissage voor de tentoonstelling;
- logies voor één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt om toezicht te houden op het opstellen en/of afbouwen evenals het in- en uitpakken van de werken; de duur van zulk bezoek zal op voorhand door beide Partners vastgelegd worden;
- aan de zendende Partij tien (10) exemplaren bezorgen van al het materiaal dat werd gedrukt in verband met de tentoonstelling (catalogus, affiches, uitnodigingen, etc.).

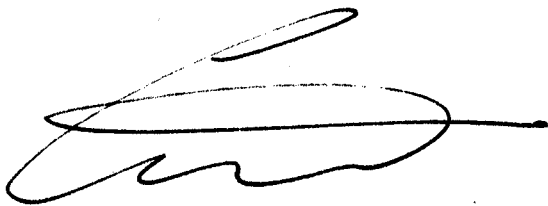
In geval van schade zal de ontvangende Partij niet overgaan tot de herstelling van de werken zonder de voorafgaande toestemming van de zendende Partij. De ontvangende Partij bezorgt aan de zendende Partij alle relevante informatie en levert de nodige assistentie zodat deze een schadeclaim kan indienen bij de verzekeringsmaatschappij.

Beide Partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden voor elk specifiek evenement overeen. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of de uitvoering van dit activiteitenprogramma worden via onderhandelingen tussen de ondertekenende Partijen beslecht.

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de Gemengde Commissie in Vilnius te houden in de eerste helft van 2006.

Opgemaakt in Brussel op 10 september 2004, in twee (2) originele versies, elk in het Nederlands, het Litouws en het Engels. Alle teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Engelse tekst als referentiebasis.

Voor Vlaanderen,

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large loop at the top and several horizontal strokes below.

Freddy Evens

Voor de Republiek Litouwen,

A handwritten signature in black ink, featuring a large, elegant loop at the top and a long, sweeping horizontal stroke at the bottom.

Gediminas Levickas